



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	Pragmática intercultural		
Materia	Mediación lingüística y cultural		
Módulo	De optatividad		
Titulación	Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41124
Periodo de impartición	Segundo cuatrimestre	Tipo/Carácter	optativa
Nivel/Ciclo	grado	Curso	tercero
Créditos ECTS	3		
Lengua en que se imparte	español		
Profesor/es responsable/s	Joaquín García-Medall		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	garmed@lesp.uva.es . Tel: 975 12 91 39. Despacho: B03		
Departamento	Lengua española		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura Pragmática intercultural forma parte de la materia Mediación lingüística y cultural integrada en el Módulo de Optatividad del Grado de Traducción e Interpretación. El desarrollo de competencias propias de la asignatura en la queda enmarcada desde las perspectivas formativa, aplicada e instrumental de la lingüística en relación con el empleo comunicativo de las lenguas naturales.

1.2 Relación con otras materias

En general, con todas las ramas del saber; específicamente con Lingüística aplicada a traducción, con Lengua española y con las lenguas habituales de trabajo en el Grado de Traducción e Interpretación.

1.3 Prerrequisitos

Experiencia previa en la praxis traductora y conocimientos básicos de la pragmática teórica.



2. Competencias

2.1 Generales

Se promoverá el desarrollo de todas las competencias generales, y con especial relevancia, las siguientes:

1. Reunir e interpretar datos esenciales, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
2. Utilizar procedimientos eficaces de búsqueda de información, tanto en fuentes de información primarias como secundarias, incluyendo el uso de recursos informáticos para búsquedas en línea.
3. Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado relativas al contraste cultural a través del uso de códigos lingüísticos.

2.2 Específicas

1. Utilizar el lenguaje como herramienta al servicio de la comunicación y de la comprensión de la realidad. Esta competencia se concreta en:

- a. Comprender los principios básicos de las ciencias del lenguaje y la comunicación.
- b. Hablar, leer y escribir correcta y adecuadamente en lengua castellana.

2. Conocer las principales corrientes y metodologías de la Lingüística y ser capaz de aplicarlas a casos particulares.

3. Conocer las propiedades contrastivas de las lenguas así como los aspectos fundamentales de su evolución.

4. Desarrollar la capacidad para identificar problemas de malentendidos interculturales y temas de investigación y evaluar su relevancia en el ámbito de las lenguas.

5. Capacidad para localizar, manejar y discriminar fuentes bibliográficas y recursos electrónicos referidos a las lenguas y a su manejo en contextos reales.



3. Objetivos

1. Conocer los fundamentos teóricos del acto comunicativo y distinguir los sistemas de comunicación con diferentes presupuestos culturales.
2. Conocer las corrientes teóricas y metodológicas de la lingüística y la utilidad del análisis pragmático de las lenguas.
3. Saber identificar las principales propiedades universales y particulares de las lenguas y afinar la capacidad de resolución de problemas interculturales..
4. Desarrollar la capacidad para localizar bibliografía especializada y materiales de trabajo empleando las Tecnologías de la Información y de la Comunicación.





4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Pragmática intercultural

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

La asignatura presenta los principios fundamentales de la pragmática, en sus diversas ramas. Asimismo, introduce al a los alumnos en el estudio de las estrategias lingüísticas y culturales que se dan naturalmente en toda situación de contacto de códigos y, en particular, en la praxis de la traducción y en la de la interpretación.

b. Objetivos de aprendizaje

Se pretende dotar a los estudiantes de traducción e interpretación de las herramientas teóricas necesarias para enfrentar situaciones de posibles malentendidos interculturales, que puedan dar lugar al colapso comunicativo o a situaciones potencialmente peligrosas por ignorancia de la cultura de contacto a través de los códigos lingüísticos.

c. Contenidos

- a) *Ethos* cultural y dominios lingüísticos
- b) Actos de habla: diferencias interculturales
- c) Deixis personal y social. Deixis espacial, temporal y textual
- d) Implicaturas convencionales y conversacionales.
- e) Máximas conversacionales y su violación
- f) Malentendidos interculturales
- g) Estructura conversacional en tradiciones retóricas divergentes
- h) Cortesía y descortesía: el insulto. Los mitigadores conversacionales

d. Métodos docentes

1. Lección magistral (clases teórico-expositivas con incorporación de estrategias para el aprendizaje).
2. Estudio del caso (seminarios).
3. Aprendizaje basado en problemas (clases prácticas, seminarios; trabajo en grupo).
4. Método de proyectos (trabajo individual, tutorías).
5. Aprendizaje cooperativo (trabajo en grupo).

e. Plan de trabajo

El trabajo está organizado por semanas, de manera que el alumno cumple 12 horas de clases teóricas, 11 horas de clases prácticas, 7 horas de seminarios y 50 horas de trabajo autónomo (lecturas obligatorias, preparación de prácticas, trabajos en grupo, trabajo individual, búsqueda de información en diferentes medios y estudio individual).



f. Evaluación

Evaluación sumativa y formativa basada en los siguientes criterios:

A. Instrumentos de evaluación continua:

1. Observación sistemática.
2. Pruebas escritas sobre las lecturas.

B. Criterios de evaluación

1. Participación en los trabajos en grupo (1 punto).
2. Elaboración de trabajo individual (1 punto).
3. Realización de las lecturas y síntesis de contenidos (1 punto).
4. Corrección y adecuación lingüística, oral y escrita (0,5 puntos).
5. Organización y estructuración de los contenidos (0,5).
6. Capacidad de análisis y síntesis (0,5).
7. Examen escrito final, puntuable hasta 5,5 puntos. Para hacer medias, es necesario obtener una calificación mínima de 4 puntos en el examen escrito. De otra manera, la nota final será la obtenida en el examen escrito.

C. Calificaciones: el sistema de calificaciones que se empleará será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

g. Bibliografía básica

- Bernárdez, E. (1999) *¿Qué son las lenguas?* Alianza. Madrid.
- Brown, P. y S. C. Levinson (1987) *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Carbonell y Cortés, O. (1999) *Traducción y cultura. De la ideología al texto*, Salamanca, Colegio de España.
- Coulmas, F. (1981) *Conversational routine: Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*, The Hague, Mouton.
- Crystal, D. (1987[1994]): *The Cambridge Encyclopedia of language*, Cambridge University Press, Cambridge, (versión esp. *Enciclopedia de la Universidad de Cambridge*, 1994, Taurus, Madrid).
- Duranti, A. (2000) *Linguistic Anthropology*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Escandell, M. V. (2008) *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- Foley, W. A. (2007) *Anthropological Linguistics. An Introduction*, Oxford, Blackwell.
- Hennecke, A. (2015) «Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción», *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, nº 26, 103-119.
- Hickey, L. y M. Steward (eds.) (2005) *Politeness in Europe*, Clevedon, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters.
- Katan, D. (2009) «Translation as intercultural communication», en Munday, J. (ed.): *The Routledge Companion to Translation Studies*, Routledge, Nueva York y Abingdon (UK), 74-92.
- Kekskes, I. (2014) *Intercultural Pragmatics*, Nueva York, Oxford University Press.
- Levinson, S. (1990) *Pragmática*, Barcelona, Teide.
- Payrató, Ll. (2018) *Introducción a la pragmática. Una perspectiva sobre el lenguaje en acción*, Madrid, Síntesis.
- Yus, F. (2016) *Humor and Relevance*, Amsterdam y Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.



h. Bibliografía complementaria

Franco Aixelà, J. (1995) «Specific Cultural Items and their Translation», en Jansen, P. (ed.): *Translation and the Manipulations of Discourse*, Leuven, CETRA – The Leuven Research Center for Translation, Communication and Cultures, 109-123.

García-Medall, J. (2008) «El insulto desde la pragmática intercultural», en Álvarez Tejedor y otros: *Lengua Viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 667-680.

___ (2009) *Vocabularios hispano-asiáticos. Traducción y contacto intercultural*, Soria, Anejos de Vertere, Universidad de Valladolid y Diputación Provincial de Soria.

___ (2016) «En torno a una gramática femenina», en López de la Fuente, G. & G. Ramos Truchero (eds.): *Mujeres en singular*, Madrid, Wisteria Ediciones, 13-36.

___ (2018) «Traducir de nuevo *El libro del cortegiano* (1528)», en Castiglione, B. (2018[1528]) *El libro del cortesano*. Edición, traducción y notas de J. García-Medall, Lugo, Axac, 7-52.

Gracia Torres, M. y M.- A. Bugnot (eds.) (2005) *Traducción y Cultura. El referente cultural en la comunicación especializada*, Málaga, Libros ENCASA.

Hernández Sacristán, C. (1999) *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro.

Raga Jimeno, F. (2008) *Mediaciones interculturales*, Valencia, LynX, Documentos de Trabajo, vol. 36.

Vermeer, H. (1986) «Übersetzen als kultureller Transfer», en Snell-Hornby, M. (ed.): *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integration von Theorie und Praxis*, Tübinga, Francke, 30-53.

i. Recursos necesarios

Comunes a todos los bloques temáticos:

1. Información teórica elaborada por el profesor.
2. Materiales técnicos complementarios preparados por el profesor.
3. Materiales impresos y audiovisuales para su análisis.
4. Textos de estudios científicos: artículos sobre Pragmática Intercultural.
5. Páginas digitales de interés
6. Análisis de una obra con alta carga intercultural recomendada por el profesor

j. Temporalización

BLOQUE TEMÁTICO	CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
Principios y métodos de la pragmática intercultural	0,5	2 semanas
Actos de habla	0,25	1 semana
Deixis personal y social, espacial, temporal y textual	0,25	1 semanas
Implicaturas. Máximas conversacionales	0,25	1 semanas
Malentendidos interculturales	0,25	1 semanas
Estructura conversacional	0,25	1 semanas



Cortesía y descortesía. El insulto desde la perspectiva intercultural	0,25	1 semanas
---	------	-----------

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
Clases teóricas: 12	Cuatro semanas: 12 horas
Clases prácticas: 11	Dos semanas: 35 horas
Seminarios: 7	Una semana: 7 horas

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
1. Trabajo individual	20,00 %	
2. Trabajo en equipo	05,00 %	
3. Corrección y adecuación oral y escrita	25,00 %	
4. Examen escrito final	50,00 %	Nota mínima: 4

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Los métodos docentes son los especificados por Ken Bain (2007) en su obra *Lo que hacen los mejores profesores universitarios*, así como en la obra de Markus Brauer (2009), autor que manifiesta muy parecidos objetivos y métodos para el aprendizaje de los alumnos universitarios. También me baso en las conclusiones del libro de David A. Sousa (2019[2018]) *Cómo aprende el cerebro. Las últimas investigaciones sobre el cerebro para potenciar el aprendizaje de todos los estudiantes*, Barcelona, Ediciones el Obelisco.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas	12	Estudio y trabajo autónomo individual	35
Clases prácticas	11	Estudio y trabajo autónomo grupal	15
Laboratorios			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios	7		
Otras actividades			
Total presencial	30	Total no presencial	50

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Trabajo individual	20 %	
Trabajo en equipo	5 %	
Corrección y adecuación oral y escrita en la miniexposición	25 %	
Examen final	50 %	Nota mínima por considerar: 4

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
Los especificados previamente
- **Convocatoria extraordinaria:**
Los especificados previamente menos el valor relativo a la minipresentación del trabajo grupal

8. Consideraciones finales

No hay.